|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 4:18** |  | |
|  |  | |
| WVV | § 1. De overeenkomst kan bepalen dat het overlijden van één van de vennoten niet leidt tot de ontbinding van de vennootschap, maar dat zij hetzij wordt voortgezet met zijn erfgenamen of legatarissen, hetzij alleen met de overlevende vennoten. In het eerste geval is er sprake van een voortzettingsbeding, in het tweede geval van een verblijvingsbeding.  § 2. Indien de overeenkomst een voortzettingsbeding bevat, oefenen de erfgenamen of legatarissen alle rechten van de overleden vennoot uit naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap en zijn zij in dezelfde verhouding gehouden tot nakoming van alle verbintenissen van de overleden vennoot.  De overeenkomst kan het voortzettingsbeding beperken tot één of enkele erfgenamen of legatarissen van de overleden vennoot, in welk geval de uitgesloten erfgenamen of legatarissen gerechtigd zijn, ten laste van de vennootschap, op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in paragraaf 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.  De overeenkomst kan de toepassing van het voortzettingsbeding tevens onderwerpen aan de aanvaarding van de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot als vennoten, indien zij nog geen vennoot zijn. De overeenkomst bepaalt met welke meerderheid en binnen welke termijn de erfgenamen en legatarissen als vennoten moeten worden aanvaard. Deze termijn mag evenwel drie maanden te rekenen vanaf het overlijden niet overschrijden. Bij gebrek aan een beslissing binnen deze termijn wordt de aanvaarding geacht te zijn geweigerd. Tenzij de overeenkomst anders bepaalt, moeten de erfgenamen en legatarissen unaniem door de andere vennoten worden aanvaard.  De erfgenamen en legatarissen die niet als vennoot worden aanvaard, zijn gerechtigd, ten laste van de vennootschap, op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in paragraaf 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.  Indien geen enkele van de erfgenamen en legatarissen als vennoot wordt aanvaard, wordt de vennootschap van rechtswege ontbonden overeenkomstig artikel 4:16, onverminderd de toepassing van een eventueel verblijvingsbeding.  § 3. Indien de overeenkomst een verblijvingsbeding bevat, hebben de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot enkel recht op de vermogenswaarde van diens aandeel in de vennootschap ten tijde van zijn overlijden, zonder te delen in de latere vermogenstoename van de vennootschap tenzij deze een noodzakelijk gevolg is van wat vóór het overlijden van hun erflater werd verricht. | § 1er. La convention peut prévoir que le décès d'un des associés n'entraîne pas la dissolution de la société, mais qu'elle se poursuit soit avec ses héritiers ou légataires, soit avec les associés survivants uniquement. Dans le premier cas, on parle de clause de continuation avec les héritiers, dans le second, de clause de continuation entre les associés restants.  § 2. Si la convention comporte une clause de continuation avec les héritiers, les héritiers ou légataires exercent tous les droits de l'associé décédé proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci et sont tenus de respecter dans la même proportion tous les engagements de l'associé décédé.  La convention peut limiter la clause de continuation à un seul ou à quelques héritiers ou légataires de l'associé décédé, auquel cas, les héritiers ou légataires exclus ont droit, à charge de la société, à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au paragraphe 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.  La convention peut également subordonner l'application de la clause de continuation à l'admission des héritiers et légataires de l'associé décédé en qualité d'associés, s'ils ne sont pas déjà associés. La convention détermine à quelle majorité et dans quel délai les héritiers et légataires doivent être admis en qualité d'associé. Ce délai ne peut toutefois pas excéder trois mois à compter du décès. A défaut de décision dans ce délai, l'admission est censée être refusée. Sauf si la convention en dispose autrement, les héritiers et légataires doivent être admis à l'unanimité par les autres associés.  Les héritiers et légataires qui ne sont pas admis en qualité d'associé ont, à charge de la société, droit à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au paragraphe 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.  Si aucun des héritiers et légataires n'est admis en qualité d'associé, la société est dissoute de plein droit conformément à l'article 4:16, sans préjudice de l'application d'une clause de continuation entre les associés restants.  § 3. Si la convention comporte une clause de continuation entre les associés restants, les héritiers et légataires de l'associé décédé ont uniquement droit à la valeur de la part de l'associé dans la société au moment de son décès, sans participer à l'augmentation ultérieure du patrimoine de la société, à moins que celle-ci soit une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant le décès de leur de cujus. |
| Ontwerp | Art. 4:18. § 1. De overeenkomst kan bepalen dat het overlijden van één van de vennoten niet leidt tot de ontbinding van de vennootschap, maar dat zij hetzij wordt voortgezet met zijn erfgenamen of legatarissen, hetzij alleen met de overlevende vennoten. In het eerste geval is er sprake van een voortzettingsbeding, in het tweede geval van een verblijvingsbeding.    § 2. Indien de overeenkomst een voortzettingsbeding bevat, oefenen de erfgenamen of legatarissen alle rechten van de overleden vennoot uit naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap en zijn zij in dezelfde verhouding gehouden tot nakoming van alle verbintenissen van de overleden vennoot.    De overeenkomst kan het voortzettingsbeding beperken tot één of enkele erfgenamen of legatarissen van de overleden vennoot, in welk geval de uitgesloten erfgenamen of legatarissen gerechtigd zijn, ten laste van de vennootschap, op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in § 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.    De overeenkomst kan de toepassing van het voortzettingsbeding tevens onderwerpen aan de aanvaarding van de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot als vennoten, indien zij nog geen vennoot zijn. De overeenkomst bepaalt met welke meerderheid en binnen welke termijn de erfgenamen en legatarissen als vennoten moeten worden aanvaard. Deze termijn mag evenwel drie maanden te rekenen vanaf het overlijden niet overschrijden. Bij gebrek aan een beslissing binnen deze termijn wordt de aanvaarding geacht te zijn geweigerd. Tenzij de overeenkomst anders bepaalt, moeten de erfgenamen en legatarissen unaniem door de andere vennoten worden aanvaard.    De erfgenamen en legatarissen die niet als vennoot worden aanvaard, zijn gerechtigd, ten laste van de vennootschap, op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in § 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.    Indien geen enkele van de erfgenamen en legatarissen als vennoot wordt aanvaard, wordt de vennootschap van rechtswege ontbonden overeenkomstig artikel 4:16, onverminderd de toepassing van een eventueel verblijvingsbeding.    § 3. Indien de overeenkomst een verblijvingsbeding bevat, hebben de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot enkel recht op de vermogenswaarde van diens aandeel in de vennootschap ten tijde van zijn overlijden, zonder te delen in de latere vermogenstoename van de vennootschap tenzij deze een noodzakelijk gevolg is van wat vóór het overlijden van hun erflater werd verricht. | Art. 4:18. § 1er. La convention peut prévoir que le décès d'un des associés n'entraîne pas la dissolution de la société, mais qu'elle se poursuit soit avec ses héritiers ou légataires, soit avec les associés survivants uniquement. Dans le premier cas, on parle de clause de continuation avec les héritiers, dans le second, de clause de continuation entre les associés restants.    § 2. Si la convention comporte une clause de continuation avec les héritiers, les héritiers ou légataires exercent tous les droits de l'associé décédé proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci et sont tenus de respecter dans la même proportion tous les engagements de l'associé décédé.    La convention peut limiter la clause de continuation à un seul ou à quelques héritiers ou légataires de l'associé décédé, auquel cas, les héritiers ou légataires exclus ont droit, à charge de la société, à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au § 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.    La convention peut également subordonner l'application de la clause de continuation à l'admission des héritiers et légataires de l'associé décédé en qualité d'associés, s'ils ne sont pas déjà associés. La convention détermine à quelle majorité et dans quel délai les héritiers et légataires doivent être admis en qualité d'associés. Ce délai ne peut toutefois pas excéder trois mois à compter du décès. À défaut de décision dans ce délai, l'admission est censée être refusée. Sauf si la convention en dispose autrement, les héritiers et légataires doivent être admis à l'unanimité par les autres associés.    Les héritiers et légataires qui ne sont pas admis en qualité d'associé ont, à charge de la société, droit à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au § 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.    Si aucun des héritiers et légataires n'est admis en qualité d'associé, la société est dissoute de plein droit conformément à l'article 4:16, sans préjudice de l'application d'une clause de continuation entre les associés restants.    § 3. Si la convention comporte une clause de continuation entre les associés restants, les héritiers et légataires de l'associé décédé ont uniquement droit à la valeur de la part de l'associé dans la société au moment de son décès, sans participer à l'augmentation ultérieure du patrimoine de la société, à moins que celle-ci soit une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant le décès de leur de cujus. |
| Voorontwerp | Art. 4:18. § 1. De overeenkomst kan bepalen dat het overlijden van één van de vennoten niet leidt tot de ontbinding van de vennootschap, maar dat zij hetzij wordt voortgezet met zijn erfgenamen of legatarissen, hetzij alleen met de overlevende vennoten. In het eerste geval is er sprake van een voortzettingsbeding, in het tweede geval van een verblijvingsbeding.  § 2. Indien de overeenkomst een voorzettingsbeding bevat, oefenen de erfgenamen of legatarissen alle rechten van de overleden vennoot uit naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap en zijn zij in dezelfde verhouding gehouden tot nakoming van alle verbintenissen van de overleden vennoot.  De overeenkomst kan het voortzettingsbeding beperken tot één of enkele erfgenamen of legatarissen van de overleden vennoot, in welk geval de uitgesloten erfgenamen of legatarissen gerechtigd zijn op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in § 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.  De overeenkomst kan de toepassing van het voorzettingsbeding tevens onderwerpen aan de aanvaarding van de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot als nieuwe vennoten, indien zij nog geen vennoot zijn. De overeenkomst bepaalt met welke meerderheid en binnen welke termijn de erfgenamen en legatarissen als nieuwe vennoten moeten worden aanvaard. Deze termijn mag evenwel drie maanden te rekenen vanaf het overlijden niet overschrijden. Bij gebrek aan een besluit binnen deze termijn wordt de aanvaarding geacht te zijn geweigerd. Als de overeenkomst niet anders bepaalt, moeten de erfgenamen en legatarissen unaniem door de andere vennoten worden aanvaard.  De erfgenamen en legatarissen die niet als vennoot worden aanvaard, zijn gerechtigd op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in § 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.  Indien geen enkele van de erfgenamen en legatarissen als nieuwe vennoot wordt aanvaard, wordt de vennootschap van rechtswege ontbonden overeenkomstig artikel 4:16, onverminderd de toepassing van een eventueel verblijvingsbeding.  § 3. Indien de overeenkomst een verblijvingsbeding bevat, hebben de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot enkel recht op de vermogenswaarde van diens aandeel in de vennootschap ten tijde van zijn overlijden, zonder te delen in de latere vermogenstoename van de vennootschap tenzij deze een noodzakelijk gevolg is van wat vóór het overlijden van hun erflater werd verricht. | Art. 4:18. § 1er. La convention peut prévoir que le décès d'un des associés n'entraîne pas la dissolution de la société, mais qu'elle se poursuit soit avec ses héritiers ou légataires, soit avec les associés survivants uniquement. Dans le premier cas, on parle de clause de continuation avec les héritiers, dans le second, de clause de continuation en les associés restants.  § 2. Si la convention comporte une clause de continuation avec les héritiers, les héritiers ou légataires exercent tous les droits de l'associé décédé proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci et sont tenus de respecter dans la même proportion tous les engagements de l'associé décédé.  La convention peut limiter la clause de continuation à un seul ou à quelques héritiers ou légataires de l'associé décédé, auquel cas, les héritiers ou légataires exclus ont droit à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au § 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.  La convention peut également subordonner l'application de la clause de continuation à l'admission des héritiers et légataires de l'associé décédé en qualité d'associés, s'ils ne sont pas déjà associés. La convention détermine à quelle majorité et dans quel délai les héritiers et légataires doivent être admis en qualité d'associés. Ce délai ne peut toutefois pas excéder trois mois à compter du décès. À défaut de décision dans ce délai, l'admission est censée refusée. À défaut de convention, les héritiers et légataires doivent être admis à l'unanimité par les autres associés.    Les héritiers et légataires qui ne sont pas admis en qualité d'associé ont droit à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au § 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.  Si aucun des héritiers et légataires n'est admis en qualité de nouvel associé, la société est dissoute de plein droit conformément à l'article 4:16, sans préjudice de l'application d'une clause de poursuite.  § 3. Si la convention comporte une clause de continuation entre associés restants, les héritiers et légataires de l'associé décédé ont uniquement droit à la valeur patrimoniale de la part de celui-ci dans la société au moment de son décès, sans participer à l'augmentation ultérieure du patrimoine de la société, à moins que celle-ci soit une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant le décès de leur testateur. |
| MvT | De regels inzake het voortzettings- en verblijvingsbeding zijn thans opgenomen in artikel 41. Deze bepaling is vrij summier en maakt niet steeds een duidelijk onderscheid tussen de verschillende hypothesen. In de nieuwe versie van dit artikel wordt beoogd de interpretatie zoals die doorheen de jaren door rechtspraak en rechtsleer aan dit artikel werd gegeven, duidelijk(er) te formuleren. Het artikel somt thans de diverse mogelijkheden en modaliteiten op, zonder al te veel in detail te treden. Men kan argumenteren dat dit niet nodig is en dat deze materie voortaan aan het gemeen (verbintenissen)recht kan worden overgelaten. Vanuit didactisch oogpunt lijkt het evenwel verkieslijk om het bestaande artikel op moderne en overzichtelijke wijze te herformuleren, zonder in detail te reguleren. Het artikel geeft verschillende mogelijkheden weer die de partijen in de vennootschapsovereenkomst verder kunnen (en moeten) uitwerken indien zij daarvan gebruik wensen te maken. | Les règles relatives aux clauses de continuation avec les héritiers et de continuation entre les associés restants sont déjà reprises dans l’article 41. Cette disposition est assez sommaire et ne distingue pas toujours clairement les différentes hypothèses. Dans la nouvelle version de cet article, il est tenté de formuler (plus) clairement l’interprétation qui a été donnée à cet article par la doctrine et la jurisprudence au cours des années. L’article énumère actuellement les différentes possibilités et modalités sans trop entrer dans les détails. On peut argumenter que ce n’est pas nécessaire et que cette matière peut dorénavant être laissée au droit commun (des obligations). Du point de vue didactique, il semble toutefois préférable de reformuler l’article existant de manière moderne et synoptique, sans réguler dans le détail. L’article offre plusieurs possibilités que les parties peuvent (et doivent) étoffer dans le contrat de société si elles souhaitent en faire usage. |
| RvSt | 1. In de Franse tekst van paragraaf 1, moeten de woorden “en les associés restants” vervangen worden door de woorden “entre les associés restants”.  2. In de Franse tekst van paragraaf 2, vijfde lid, moet de uitdrukking die met het woord “verblijvingsbeding” overeenstemt, “clause de continuation entre les associés restants” zijn, zoals het geval is in paragraaf 1. In de derde paragraaf moet ter wille van de samenhang het woord “les” ingevoegd worden tussen de woorden “entre” en “associés”.  3. In de paragrafen 2, tweede lid, en 3, zouden ter wille van de samenhang dezelfde woorden moeten worden gebruikt. Zo moeten de zinsneden “gerechtigd zijn op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap” en “hebben (...) enkel recht op de vermogenswaarde van diens aandeel in de vennootschap” op elkaar afgestemd worden.  4. In paragraaf 2, tweede lid, en paragraaf 3, wordt uiteengezet waarop de erfgenamen recht hebben, maar wordt niet gepreciseerd ten laste waarvan. Er zou moeten worden gepreciseerd of ze hun rechten kunnen doen gelden ten laste van het vermogen dat bestemd is voor de vennootschap, dan wel of hun schuldvordering - aangezien het om een overdracht van aandelen gaat - moet worden beschouwd als vreemd aan de vennootschapsactiviteit.  5. Voor de woorden “vermogen van de vennootschap” wordt verwezen naar algemene opmerking I. | 1. Dans le texte français du paragraphe 1er, on écrira « entre les associés restants » au lieu de « en les associés restants ».  2. Dans le texte français du paragraphe 2, alinéa 5, l’expression correspondant au mot « verblijvingsbeding » doit être « clause de continuation entre les associés restants », comme au paragraphe 1er. Au paragraphe 3, il convient d’ajouter le mot « les » entre les mots « entre » et « associés », par souci de cohérence.  3. Aux paragraphes 2, alinéa 2, et 3, des termes identiques devraient être utilisés par souci de cohérence. Ainsi, on harmonisera « droit à la valeur de la part de l’associé décédé dans la société » et « uniquement droit à la valeur patrimoniale de la part de celui-ci dans la société ».  4. Les paragraphes 2, alinéa 2, et 3 exposent à quoi les héritiers ont droit mais ils ne précisent pas à charge de qui. Il conviendrait de préciser s’ils peuvent faire valoir leur droit à charge du patrimoine affecté à la société ou si, s’agissant d’une cession de parts, leur créance doit être considérée comme étrangère à l’activité sociale.  5. En ce qui concerne les mots « patrimoine de la société », il est renvoyé à l’observation générale n° I. |